

## CI ENCOUMENCE

### LI DIZ DE FREIRE DENIZE<sup>1</sup> LE CORDELIER

Li abiz ne fait pas l'ermite.  
S'uns hom en hermitage habite,  
C'il est de povres draz vestus,  
4 Je ne pris mie .II. festuz  
Son habit ne sa vesteüre  
C'il ne mainne vie ausi pure  
coume ces habiz nos demoustre.  
8 Mais mainte gens font bele moustre  
Et mervilleuz semblant qu'il vaillent :  
Il semblent les aubres qui faillent,  
Qui furent trop bel au florir.  
12 Bien dovroient teil gent morir  
Vilainnement et a grant honte.  
.I. proverbes dit et raconte  
Que tout n'est pas ors c'on voit luire<sup>2</sup>.  
16 Por ce m'estuet, ainz que je muire,  
Faire .I. flabel d'une aventure  
De la plus bele criature  
Que hom puisse troveir ne querre  
20 De Paris juqu'en Aingleterre.  
Vous dirai coument il avint.  
Frans gentiz homes plus de vint  
L'avoient a fame requise,  
24 Mais ne voloit en nule guise  
Avoit ordre de mariage<sup>3</sup>,  
Ainz ot fait de son pucelage  
Veu a Deu et a Notre Dame.  
28 La pucele fu gentilz fame :  
Chevaliers ot estei ces peires.  
Meire avoit, mais n'ot suer ne frere.  
Moult s'entramoient, ce me semble,  
32 La pucele et sa mere enemble.  
Frere Meneur laianz hantoient,

---

<sup>1</sup> En ancien français, le nom de Denise correspond à la fois à Denis et à Denise : il peut être porté par un homme comme par une femme.

<sup>2</sup> Ce proverbe bien connu (Morawski 1371) est très souvent cité par Rutebeuf : cf. *Pharisien* 92, *Complainte de Guillaume* 21, *Outremer* 38, *Sainte Elysabel* 732, *Sacristain* 424.

<sup>3</sup> Rutebeuf utilise cette expression à deux autres reprises : *Sainte Elysabel* 474 et *Vie du monde* (si le poème est de lui) 168, dans une variante propre au ms. F.

Tuit cil qui par illec passoient. *f. 60 r° 2*  
Or avint c'uns en i hanta  
36 Qui la damoizele enchanta,  
Si vos dirai en queil maniere.  
La pucele li fist proiere  
Que il sa mere requeïst  
40 Qu'en religion la meïst,  
Et il li dist : « Ma douce amie,  
Se meneir voliez la vie  
Saint Fransois, si com nos faisons,  
44 Vos ne porriez par raison  
Faillir que vous ne fussi[ez] sainte. »  
Et cele, qui fu ja atainte  
Et conquise et mate et vaincue,  
48 Si tost com ele ot entendue  
La raison dou Frere Meneur,  
Si dist : « Ce Dieux me doint honeur,  
Si grant joie avoir ne porroie  
52 De nule riens come j'auroie  
Ce de votre ordre pooie estre.  
A bone heure me fist Dieux nestre  
Se g'i pooie estre rendue. »  
56 Quant li freres ot entendue  
La parole a la damoizele,  
Si li at dit : « Gentilz pucele,  
Si me doint Dieux s'amour avoir,  
60 Se de voir pooie savoir  
Qu'en nostre Ordre entrer vosissiez,  
Et que sens fauceir peüssiez  
Garder votre virginitei,  
64 Sachiez de fine veritei  
Qu'en nostre bienfait vos mettroie. »  
Et la pucele li otroie  
Qu'el gardera son pucelage  
68 Trestoz les jors de son eage ;  
Et cil maintenant la resut<sup>4</sup>. *f. 60 v°1*  
Par sa guile cele desut  
Qui a barat n'i entendi.  
72 Desus s'arme li desfendi  
Que riens son conseil ne deïst,  
Mais si celement feïst  
Copeir ces beles treces blondes

---

<sup>4</sup> C'est-à-dire qu'il accepte le principe de son entrée dans l'Ordre franciscain. Mais « recevoir une femme » signifie en ancien français la prendre en mariage ; d'où une ambiguïté plaisante.

76 Que ja ne le seüst li mondes,  
 Et feïst faire estauceüre  
 Et preïst tele vesteüre  
 Com a jone home couvandroit,  
 80 Et qu'en teil guise venist droit  
 En .I. leu dont il ert custodes<sup>5</sup>.  
 Cil qui estoit plus fel qu'Erodes  
 S'en part atant et li mist terme ;  
 84 Et cele a plorei mainte larme  
 Quant de li departir le voit.  
 Cil qui la glose li devoit  
 Faire entendre de sa leson<sup>6</sup>  
 88 La mist en male soupeson :  
 Male mort le preigne et ocie !  
 Cele tint tout a prophecie  
 Quanque cil li a sermonei :  
 92 Cele a son cuer a Dieu donei,  
 Cil ra fait dou sien ateil don  
 Qui bien l'en rendra guerredon.  
 Moult par est contraire sa pence  
 96 Au bon pensei ou cele pence.  
 Moult est lor pencee contraire,  
 Car cele pence a li retraire  
 Et osteir de l'orgueil dou monde,  
 100 Et cil, qui en pechié soronde,  
 Qui toz art dou feu de luxure,  
 A mis sa pencee et sa cure  
 En la pucele acompaignier  
 104 Au baing ou il ce wet baignier<sup>7</sup>, *f. 60 v° 2*  
 Ou il s'ardra, ce Dieux n'en pence,  
 Que ja ne li fera desfence  
 Ne ne li saura contredire  
 108 Choze que il li welle dire.  
 A ce va li freres pensant.  
 Et ces compains<sup>8</sup>, en trespasant,

---

<sup>5</sup> *Custos* peut désigner des fonctions assez diverses. Chez les franciscains, c'est le nom donné au substitut du provincial, mais cette charge n'est pas liée à un « lieu » particulier ; si ce « lieu » est un couvent, celui-ci est régi par un prieur, et non par un *custos*. Dans le contexte ecclésiastique, le sens le plus usuel du mot est celui de « sacristain » quand cette fonction est exercée par un clerc, un prêtre ou un moine (Du Cange II, 726). On peut supposer que frère Simon est sacristain (comme le chanoine du poème de Rutebeuf intitulé précisément *Le sacristain*) d'une église ou d'une chapelle appartenant à son Ordre, et où il peut fixer à la jeune fille un rendez-vous commode et discret avant de la présenter à la communauté.

<sup>6</sup> La *leçon* et la *glose* sont les exercices universitaires traditionnels du monde scolastique : la lecture expliquée et le commentaire de l'Écriture. Ces mots sont, bien entendu, chargés ici de sous-entendus grivois.

<sup>7</sup> La métaphore se fonde sur le fait que bains et étuves facilitaient les rencontres et les ébats licencieux.

Qui c'esbahit qu'il ne parole,  
 112 Li a dite ceste parole :  
 « Ou penceiz-vous, frere Symon ? »  
 — Je pens, fait il, a .I. sermon,  
 Au meilleur ou je pensasse onques. »  
 116 Et cil a dit : « Or penceiz donques ! »  
 Frere Symons ne puet desfence  
 Troveir en son cuer qu'il ne pence  
 A la pucele qui demeure,  
 120 Et cele desirre mout l'eure  
 Qu'ele soit ceinte de la corde.  
 Sa leson en son cuer recorde  
 Que li freres li ot donee.  
 124 Dedens tiers jor s'en est emblee  
 De la mere qui la porta,  
 Qui forment s'en desconforta.  
 Moult fut a malaise la mere  
 128 Qui ne savoit ou sa fille ere.  
 Grant doleur en son cuer demainne  
 Trestoz les jors de la semaine ;  
 En plorant regrete sa fille,  
 132 Mais cele n'i done une bille,  
 Ainz pence de li esloignier.  
 Ces biaux crins a fait reoignier ;  
 Comme vallez fu estaucee  
 136 Et fu de boens houziaus chauciee  
 Et de robe a home vestue  
 Qui estoit par devant fendue,  
 pointe devant, pointe derriere. *f. 61 r<sup>o</sup> 1*  
 140 Et vint en icele meniere  
 La ou cil li ot terme mis.  
 Li freres, cui li Anemis  
 Contraint et semont et argüe,  
 144 Out grant joie de sa venue.  
 En l'Ordre la fist resouvoir :  
 Bien sot ces freres desouvoir.  
 La robe de l'Ordre li done,  
 148 Et li fist faire grant corone,  
 Puis la fist au moutier venir.  
 Bel et bien s'i sot contenir  
 En clostre et dedens moutier,  
 152 Et ele sot tot son sautier  
 Et fu bien a chanteir aprise.

---

<sup>8</sup> Les Frères se déplaçaient toujours par deux.

O les freres chante en l'esglize  
 Moult bel et moult cortoisement.  
 156 Moult se contint honestement.  
 Or out damoizele Denize  
 Quanqu'ele vot a sa devise.  
 Onques son non ne li muerent :  
 160 Frere Denize l'apelerent.  
 Que vos iroie ge dizant ?  
 Frere Symons fist vers li tant  
 Qu'il fist de li touz ces aviaux  
 164 Et li aprist ces jeux noviaux  
 Si que nuns ne s'en aparsut.  
 Par sa contenance desut  
 Touz ses freres frere Denize :  
 168 Cortoiz fu et de grant servize.  
 Frere Denize mout amerent  
 Tuit li frere qui laianz erent.  
 Mais plus l'amoit frere Symons :  
 172 Sovent se metoit es limons  
 Com cil qui n'en ert pas retraiz<sup>9</sup>  
 Et il c'i amoit mieulz qu'es traiz<sup>10</sup> : *f. 61 r° 2*  
 Moult ot en li boen limonier.  
 176 Vie menoit de pautonier  
 Et ot guerpi vie d'apostre.  
 Et cele aprist sa pater nostre,  
 Que volentiers la recevoit.  
 180 Parmi le païs la menoit,  
 N'avoit d'autre compaignon cure,  
 Tant qu'il avint par aventure  
 Qu'il vindrent chez .I. chevalier  
 184 Qui ot boens vins en son selier  
 Et volentiers lor en dona.  
 Et la dame s'abandona  
 A regardeir frere Denize.  
 188 Sa chiere et son semblant avise :  
 Aparseüe c'est la dame  
 Que frere Denize estoit fame.  
 Savoir wet ce c'est voirs ou fable.  
 192 Quant hon ot levee la table,  
 La dame, qui bien fu aprise,

<sup>9</sup> Jeu de mots à triple détente (si l'on ose dire) : *soi retraire* signifie « se retirer » ; *retrait* se trouve employé pour décrire le membre viril dont l'érection a cessé ; et un moine *retrait* est un moine qui a rompu ses vœux.

<sup>10</sup> Jeu de mots sur « traits » : les traits sont les longues d'attelage d'un cheval ; dans la liturgie, le trait est le psaume que l'on chante après le graduel.

Prist par la main frere Denize.  
A son seigneur prist a souzrire ;  
196 En sozriant li dist : « Biau sire,  
Aleiz vos la defors esbatre  
Et faisons .II. pars de nos quatre :  
Frere Symon o vos meneiz,  
200 Frere Denize est aseneiz  
De ma confession oïr. »  
Lors n'ont talent d'eulz esjoïr  
Li cordelier : dedens Pontoize  
204 Vousissent estre ; moult lor poize  
Que la dame de ce parole.  
Ne lor plot pas ceste parole,  
Car paour ont de parsovance.  
208 Frere Symons vers li s'avance,  
puis li dit, quant de li s'apresse : *f. 61 v° 1*  
« Dame, a moi vos ferez confesse,  
Car ciz freres n'a pas licence  
212 De vos enjoindre penitance. »  
Et la dame li dit : « Biau sire,  
A cestui wel mes pechiez dire  
Et de confession parler. »  
216 Lors la fait en sa chambre aleir,  
Et puis clot l'uis et bien le ferme.  
O li frere Denize enferme,  
Puis li a dit : « Ma douce amie,  
220 Qui vos concilla teil folie  
d'entreir en teil religion ?  
Si me doint Diex confession  
Quant l'arme dou cors partira,  
224 Que ja pis ne vos en sera  
Se vos la veritei m'en dites.  
Si m'aïst li sainz Esperites,  
Bien vos poez fieir en moi. »  
228 Et cele qui ot grant esmoi  
Au mieulz qu'el puet de ce s'escuze.  
Mais la dame la fist concluze  
Par les raisons qu'el li sot rendre,  
232 Si que plus ne c'i pot desfendre.  
A genoillons merci li crie ;  
Jointes mains li requiert et prie  
Que ne li fasse faire honte.  
236 Trestot de chief en chief li conte  
Com il l'a trait d'enchiez sa mere,  
Et puis li conta qui ele ere

Si que riens ne li a celei.  
 240 La dame a le frere apelei,  
 Puis li dist, oiant son seigneur,  
 Si grant honte c'onques greigneur  
 Ne fu mais a nul home dite :  
 244 « Fauz papelars, fauz ypocrite, *f. 61 v<sup>o</sup> 2*  
 Fauce vie meneiz et orde.  
 Qui vos pendroit a votre corde  
 Qui est en tant de leuz noee  
 248 Il auroit fait bone jornee.  
 Teil gent font bien le siecle pestre  
 Qui par defors cemblent boen estre  
 Et par dedens sunt tuit porri.  
 252 La norrice qui vos norri  
 Fist mout mauvaise norreture,  
 Qui si tres bele creature  
 Aveiz a si grant honte mise.  
 256 Iteiz Ordres, par saint Denise,  
 N'est mie boens ne biaux ne genz.  
 Vos desfendeiz au jones gens  
 Et les dances et les quaroles,  
 260 Violes, tabours et citoles  
 Et toz deduis de menestreiz !  
 Or me dites, sire haut reiz,  
 Menoit sainz Fransois teile vie ?  
 264 Bien aveiz honte deservie  
 Comme faulz traîtres proveiz,  
 Et vos aveiz moult bien trovei  
 Qui vos rendra votre deserte. »  
 268 Lors a une grant huche overte  
 Por metre le frere dedens,  
 Et freres Simons toz adent  
 Leiz la dame se crucefie.  
 272 Et li chevaliers s'umelie,  
 Qui de franchise ot le cuer tendre ;  
 Quant celui vit en croix estendre,  
 Suz l'en leva par la main destre :  
 276 « Frere, dit il, voleiz vos estre  
 De cest afaire toz delivres ?  
 Porchaciez tost .IV. cent livres  
 A marier la damoizele. » *f. 62 r<sup>o</sup> 1*  
 280 Quant li freres oit la novele,  
 Onques n'ot teil joie en sa vie.  
 Lors a sa fiance plevie  
 Au chevalier des deniers rendre.

284 Bien les rendra cens gage vendre :  
 Auques seit ou il seront pris.  
 Atant s'en part, congïé a pris.  
 La dame par sa grant franchise  
 288 Retint damoizele Denise,  
 C'onques de riens ne l'esfrea,  
 Mais mout doucement li proia  
 Qu'ele fust trestout seüre,  
 292 Que ja de nule creature  
 Ne sera ces secreiz seüz,  
 Ne qu'ele ait a home geü,  
 Ainz sera moult bien mariee :  
 296 Choisisse en toute la contree  
 Celui que mieulz avoir vodroit,  
 Ne mais qu'il soit de son endroit.  
 Tant fist la dame envers Denize  
 300 Qu'ele l'a en boen penceir mise.  
 Ne la servi mie de lobes :  
 Une de ces plus beles robes  
 Devant son lit li aporta ;  
 304 A son pooir la conforta  
 Com cele qui ne s'en faint mie,  
 Et li at dit : « Ma douce amie,  
 Ceste vestireiz vos demain. »  
 308 Ele meïmes de sa main  
 La vest ansois qu'ele couchast ;  
 Ne soffrist pas qu'autre i touchast,  
 Car priveement voloit faire  
 312 Et cortoisement son afaire,  
 Car sage dame et cortoise ere.  
 Priveement manda la mere *f. 62 r<sup>o</sup> 2*  
 Denize par un sien mesage.  
 316 Moult ot grant joie en son corage  
 Quant ele ot sa fille veüe  
 Qu'ele cuidoit avoir perdue.  
 Mais la dame li fist acroire  
 320 Et par droite veritei croire  
 Qu'ele ert au Filles Deu<sup>11</sup> rendue  
 Et qu'a une autre l'ot tolue  
 Qui laianz un soir l'amena,  
 324 Que par pou ne s'en forsena.  
 Que vos iroie je disant  
 Ne loi paroles devisant ?

---

<sup>11</sup> Voir *Ordres de Paris* 97-120.



Du rioteir seroit noianz.  
328 Mais tant fu Denize laians  
Que li denier furent rendu.  
Aprés n'ont gaires attendu  
Qu'el fu a son grei assenee.  
332 A un chevalier fu donee  
Qui l'avoit autre fois requise.  
Or ot non ma dame Denize  
Et fu a mout plus grant honeur  
336 Qu'en abit de Frere Meneur.

Explicit.

*Manuscripts* : A, f. 329 v<sup>o</sup> ; C, f. 60 r<sup>o</sup>. *Texte de C.*

**Titre** : A De frere Denise - 3. A Et il en a les d. - 7. A son abit - 13. A A grant dolor et - 17. A un ditié - 26. A a fet - 33. A Freres meneurs iluec - 45. A fussiez, C fussi - 54. A De bone eure - 57. A La reson - 65. A en nostre ordre b. - 69. A Atant li freres - 77. A f. rere e. - 79. A Comme a tel homme - 82. A p. faus - 83. A li met - 88. A L'a mise - 90. A tient - 93. A refet - 100. A en qui - 107. A Ne se li savra - 116. A cil respont - 118. A metre ; que il - 123. A li a - 124. A D. trois j. - 125. A qui le p. - 134. A c. ot f. - 139. A Bien sambloit jone homme de chiere - 154. A les autres - 156. A contient - 161-168. A *mq.* - 171. A Mout p. - 179. A Qui ; retenoit - 185. A Qui - 192. A ot fet oster - 208. A vers li, C de li - 210. A Dame moi - 218. A Avoec li dant D. - 228. A esfroï - 229. A Au miex que pot - 236. A Et puis - 237. A Que ; de chiés sa mere, C Com ; d'enchiez son peire - 241. A devant son s. - 258. A aus bones g. - 260. A Vieles - 275. A Si le lieve - 278. A P. nous jusqu'a cent livres - 290. A durement - 296. A C. au miex de sa c. - 298. A qu'il fust - 302. A robes, C cotes - 309. A La rest - 310. A Ne soufri pas qu'autre - 314. A la mere, C sa mere - 323. A Q. un soir leenz l'a., C Q. laianz le soir l'a. - 325. A contant - 330. A n'ot - A Explicit de frere Denise.